

## ИНТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

*С. В. Зеленко*

*Белорусский государственный университет,  
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,  
siarhejzelianko@gmail.com*

Рассматриваются вопросы развития интереса к изучению русского языка как иностранного у зарубежных обучающихся. Формулируются проблемы преодоления языкового и культурного барьера между преподавателем и иностранными студентами. Обосновывается целесообразность использования заимствований из китайского языка и его диалектов на учебных занятиях по РКИ с китайскими студентами.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный; китаизмы; китайские студенты; мотивация к изучению иностранного языка; инновации в обучении.

## INTRALINGUISTIC MEANS OF MOTIVATING CHINESE STUDENTS TO STUDY RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*S. V. Zelenko*

*Belarusian State University,  
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus  
Corresponding author: S. V. Zelenko (siarhejzelianko@gmail.com)*

The article deals with the development of interest in the study of Russian as a foreign language among foreign students. The problems of overcoming the language and cultural barrier between the teacher and foreign students are formulated. The expediency of using borrowings from the Chinese language and its dialects in the RFL lessons with Chinese students is substantiated.

**Key words:** Russian as a foreign language; Chineseisms; Chinese students; motivation to learn a foreign language; learning innovation.

Владение индивидуумом не одним языком (в идеале – свободное) не только открывает для человека возможность коммуникации с иностран-

цами на их родных языках, но и актуализирует перманентное развитие поликультурной личности. Поскольку плюралингвальность подразумевает под собой не только и не столько освоение иностранного языка, но и параллельное усвоение норм и правил, бытующих в определенной лингвокультуре, понимание традиций и прецедентных феноменов, характеризующих разные иноязычные общности, следовательно, в данном контексте можно говорить и о формировании таких специфических качеств современной личности, социально необходимых в эпоху всемирной интеграции и унификации, как толерантность к «другим» людям, народам, этносам; способность принятия «чужих» культурных и религиозных устоев; эмпатия, как осознаваемое сопереживание любому эмоциональному состоянию другого человека; психоэмоциональная устойчивость к функционированию, в том числе и профессиональному, в мультикультурном обществе.

Развитие у зарубежных обучающихся интереса к изучению иностранного языка, привитие гражданам другого государства увлечения культурой и традициями народа (народов), для которого (которых) определенный язык является родным (вторым родным, вторым государственным), должно быть одной из основополагающих задач преподавателя не только как носителя определенного языка, но и как представителя конкретного лингвокультурного сообщества, на примере которого у иностранцев во многом может формироваться образ чужой нации, этнической группы. Анализируя проблему профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов нелингвистических специальностей, Д. Л. Матухин справедливо подчеркивает важность наличия в образовательном процессе социокультурного компонента, который «играет существенную роль в развитии личности обучающегося, так как дает возможность не только ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, но и сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры студента. Данный компонент призван расширить общий, социальный, культурный кругозор обучающихся, стимулировать их познавательные и интеллектуальные процессы» [1, с. 126]. Данное положение приобретает концептуально важное значение особенно в тех случаях, когда родной язык обучающихся по отношению к изучаемому (неродному) языку является неродственным, когда языки относятся к разным языковым семьям и группам. Подобную ситуацию, например, можно наблюдать при изучении китайскими студентами русского языка как иностранного. По-

скольку русский язык относится к индоевропейской семье и славянской группе языков, а китайский входит в сино-тибетскую семью, образуя совместно с многочисленными диалектами соответствующую группу, то у преподавателя в образовательном процессе нет возможности опираться на общность лексики, грамматики, фонетики этих языков, что в значительной степени усложняет процесс педагогической коммуникации между преподавателем и студентами. Принадлежность преподавателя и студенческой молодежи к различным этническим, цивилизационным, а следовательно, и к культурным сообществам (имеются в виду различия европейской и китайской культур), опосредующая образовательный процесс, также является одной из преград в налаживании полноценного образовательного диалога между обучающимися и обучающим. Сравнивая подходы к организации образовательного процесса в российских и китайских вузах, профессор Ван Гохун приходит к выводу о том, что возможные конфликты взаимодействия систем образования двух стран опосредуются национальными традициями, в значительной степени влияющими на взаимоотношения преподавателя и студента. Например, как подчеркивает Ван Гохун, «на занятии китайский студент никогда не задает вопросов преподавателю, более того, многие студенты, недавние выпускники школ, не смотрят на преподавателя во время занятия или лекции, это объясняется воспитанным конфуцианством отношением к учителю как непререкаемому авторитету, который не может ошибаться и транслировать что-то спорное (та же ситуация и в отношении к печатному слову: текст учебника воспринимается студентами как неоспоримая истина, поэтому не подлежит обсуждению)» [2, с. 97].

Если исходить из того, «что любой (каждый) текст (дискурс) в самой широкой интерпретации понятия (как семиотическая, знаковая система) подвержен перманентному и всеобщему влиянию как со стороны внешних, внеязыковых (экстралингвистических) факторов, так и со стороны факторов внутриязыковых (интралингвистических)» [3, с. 79–80], то для преодоления культурного барьера между студентами-иностранцами и преподавателем представляется целесообразным на всех этапах изучения гражданами Китая русского языка как иностранного включение в учебный процесс китаизмов. Отметим, что если М. Фасмер в «Этимологическом словаре русского языка» выделил только 8 китаизмов, то в настоящее время, благодаря развитию культурных, политических, экономических и других социальных связей КНР с другими странами мира, что во многом опосредуется проводимой в Китае

с 1978 г. политикой реформ и открытости, число прямых и опосредованных заимствований из китайского языка в русском увеличилось в несколько раз. Немаловажную роль в этом процессе выполняют СМИ под влиянием внутрилингвистических факторов, которые опосредуют «существование медийного дискурса в его многогранных проявлениях» [4, с. 339]. Использование медиатекстов на учебных занятиях позволяет продемонстрировать китайским студентам функционирование китаизмов в русской устной и письменной речи по различным тематическим направлениям. Например, при изучении тем «Еда», «Приготовление еды» студентам из КНР можно дать следующие лексические единицы: *чай, байховый, тофу, вок, кумкват, личи, кетчуп, манты*. В теме «Растения» могут быть актуализированы слова *кумкват, личи, женьшень*. При изучении названий животных в китайской аудитории целесообразным будет введение в учебные тексты наименований следующих пород собак: *чау-чау, шарпей, ши-тцу*. Освоение китайскими студентами тем «Здоровье», «Физкультура и спорт», «Болезни» может сопровождаться введением в словарный запас лексических единиц *цигун, ушу, кунфу*. Учебные тексты для китайских обучающихся, связанные с философией, безусловно, должны содержать в себе лексемы *Дао, инь, ян, фэншуй*. При изучении темы «Погода» может быть актуализирована лексема *тайфун* и *фэншуй*. Преподавателю русского языка как иностранного в соответствующей коммуникативной ситуации со студентами из КНР целесообразно акцентировать внимание на том, что слово *жемчуг* также пришло в русский язык из китайского, – это, например, может быть актуальным при изучении темы «Украшения».

Практика работы с китайскими студентами показывает, что ознакомление граждан КНР с лексическими заимствованиями в русском языке, пришедшими из китайского и его диалектов, обязательное акцентирование внимания обучающихся на данном лингвистическом факте помогают решать комплекс взаимосвязанных организационных и дидактических задач: от создания положительного эмоционального фона на учебных занятиях (когда осознание того, что родной язык обучающихся стал источником пополнения лексики изучаемого ими языка, вызывает набор позитивных чувств и эмоций – гордость, радость, удовольствие и т. д.) до пополнения словарного запаса студентов тематической лексикой (активного и пассивного лексикона и профессионального тезауруса как набора терминов и понятий по специальности обучающихся).

Таким образом, разнообразные формы работы по актуализации у студентов-иностранцев интереса к изучаемому языку (в нашем случае – к русскому языку как иностранному) способствуют формированию у них, помимо исключительно речевых, и коммуникационных компетенций, что является основной задачей преподавателя иностранного языка, также содействуют развитию как профессиональных компетенций, так и личностных характеристик, необходимых современному специалисту, вынужденному существовать и работать в мультикультурном и полилингвальном глобальном мире, где толерантность и терпимость к «другому», умение принимать «чужого», отличного от себя, являются одними из ключевых профессиональных навыков и жизненно необходимых качеств современного человека. Умение преподавателя заинтересовать иностранного обучающегося своим предметом, личный пример педагога в построении доброжелательных и профессиональных взаимоотношений с носителями другого языка, иных ценностей и культурных норм, коммуникация с иностранными гражданами без шовинистического предубеждения, демонстрация искренней заинтересованности обучающегося в познании истории, культуры, норм и традиций страны пребывания иностранных студентов, использование на учебных занятиях актуальных информационно-коммуникационных технологий позволяют сделать образовательный процесс более успешным для студентов за счет создания благоприятной и позитивной атмосферы на учебных занятиях.

### Бібліографічныя спасылкі

1. Матухин Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 212–229.
2. Ван Г. Проблемы адаптации китайской и российской систем образования на лингвистических факультетах (из опыта преподавателя) // Язык и культура. 2015. № 4 (32). С. 94–101.
3. Зелянко С. В. Экстра- і інтралінгвістычныя перадумовы ўзнікнення тэорыі інтэртэкстуальнасці і дзеянне яе ў сродках масавай інфармацыі // Веснік БДУ. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. 2008. № 2. С. 79–82.
4. Зелянко С. В. Прыёмы рэпрэзентацыі неалагізмаў у журналісцкіх тэкстах (на матэрыяле выданняў Выдавецкага дома «Звязда») // Журналістыка-2018: стан, праблемы і перспектывы : матэрыялы 20-й Міжнар. навук.-практ. канф., Мінск, 15–16 ліст. 2018 г. / рэдкал.: В. М. Самусевіч (адк. рэд.) [і інш.]. Мінск, 2018. С. 339–342.